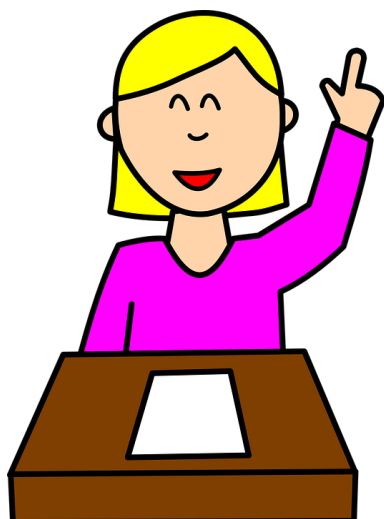


<https://lve-rhone.enseigne.ac-lyon.fr/spip/spip.php?article541>

Semaine des langues 2019 autour des maths

- Elèves en action -



Date de mise en ligne : mardi 28 mai 2019

Copyright © Langues vivantes à l'école - Tous droits réservés

Résoudre des problèmes et exercices de maths rédigés en plusieurs langues : **4 langues romanes (espagnol, italien, portugais et roumain) ; l'arabe, le mandarin et le polonais** : d'abord très déstabilisés, les élèves ont rapidement identifié des points d'appui : soit au niveau des formes d'exercices connus, soit des indices liées aux illustrations qui renseignent aussi sur l'enjeu de l'activité ou bien sur des mots qui ressemblent à des mots connus.

Beaucoup de "faux amis" néanmoins ont pu induire en erreur : ex : « *in tutto* » qui en italien signifie « en tout » et qui pouvait être prédicteur de l'opération à réaliser mais qui pour les élèves a spontanément renvoyé au traditionnel « tuto », guide d'apprentissage en ligne !

Autre stratégie possible : procéder par élimination par exemple pour identifier des figures connues ; ou bien, prendre appui sur une connaissance dans la langue ; exemple, une élève reconnaît le chiffre « 3 » vu au préalable en mandarin ce qui lui permet d'identifier le triangle dans la langue. Voir sur la vidéo ci-après :

Cette activité a été l'occasion de **constater des ressemblances entre toutes les langues romanes** ; de même, les élèves ont pu remarquer que **les unités de mesure sont souvent semblables dans de nombreuses langues**.

Complète les tableaux suivants, en t'aidant des énoncés que tu viens de lire :

Langue	français	portugais	espagnol	italien	roumain
Mot	cercle	<i>Cerculo</i>	<i>Cerculo</i>	<i>cerchio</i>	<i>Cerc</i>

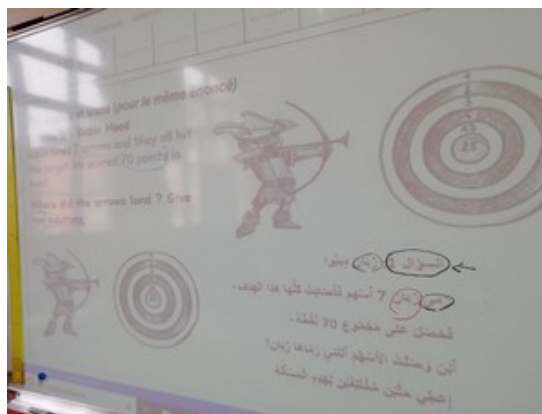
Français	kilomètre	kilogrammes	litre	litres	heure
Polonais	<i>kilometr</i>	<i>kilogramy</i>	<i>litre</i>	<i>litry</i>	<i>godzina</i>

Français	longueur
espagnol	<i>longitud</i>

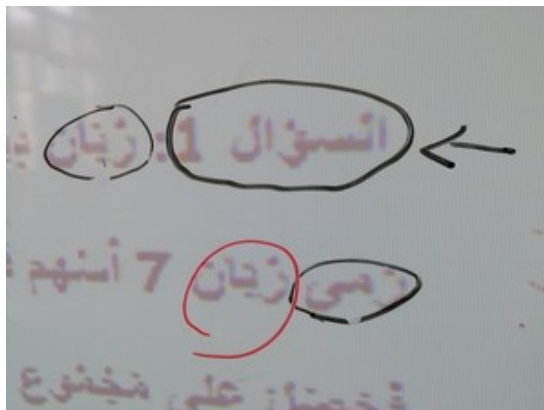
Français	bonbon
Allemand	<i>Bonbon</i>

Comparaison entre langues

Par ailleurs, un énoncé présenté à la fois en anglais et en arabe a permis d'**identifier le sens de l'écriture en arabe et également le fait que les mots ne se retrouvent pas forcément à la même place au sein d'un même énoncé en anglais et en arabe** (voir l'exemple avec Robin des bois sur les photos.)



le sens de l'écriture en arabe



Le mot "Robin", en rouge dans le second énoncé a posé problème aux élèves...

In fine une grande satisfaction d'avoir pu résoudre les problèmes au point d'en conclure que les langues « c'est facile ! »... En tout cas, on n'est pas obligé de tout comprendre pour comprendre.

Quelques classes qui ont participé à cette activité : des CM de **Makarenko A** (Vaulx en Velin 2), **Fulchiron** (Lyon 5), **Bessenay** (l'Arbresle), **Loire sur Rhône** (Mornant).

Quant aux **élèves de cycle 2**, ils ont appris à **compter en plusieurs langues** après avoir observé notamment la façon de compter jusqu'à 10 en mandarin avec une seule main !



Le chiffre 6 en mandarin

Les **écoles de Mornant et Chaussan** (circonscription de Mornant Sud) ont participé à cette animation.

Voici des productions de l'**école Johannes Masset** (Lyon Vaise Tassin) et de l'**école Charrière Blanche** (Ecully Lyon Duchère) dans le cadre de leur fête des langues.

```
/* Dewplayer */ .mejs-audio-wrapper-skin-neoplayer { height:1.5em !important; }
.mejs-audio-wrapper-skin-neoplayer > audio{ height:1.5em !important; width: 100% !important; opacity: 50%; }
.mejs__container.mejs__neoplayer { background: none; height:1.5em !important; } .mejs__neoplayer
.mejs__controls { background: none; padding:0; border-radius:0.3125em; height:100%; background-color:
#e5e5e5; background-image: -moz-linear-gradient(top, #fcfcfc, #cecece); /* FF 3.6+*/ background-image:
-webkit-gradient(linear, 0 0, 0 100%, from(#fcfcfc), to(#cecece)); /* Safari 4+, Chrome 2+*/ background-image:
-webkit-linear-gradient(top, #fcfcfc, #cecece); /* Safari 5.1+, Chrome 10+*/ background-image: -o-linear-gradient(top,
#fcfcfc, #cecece); /* Opera 11.10*/ background-image: linear-gradient(to bottom, #fcfcfc, #cecece); /* Standard, IE10
*/ } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__playpause-button { font-size:inherit; margin-top: 0.125em;
margin-right: 0.75em; width: 1.25em; height: 1.25em; margin-left: 0.375em; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__playpause-button button { font-size:inherit; position:relative; background:
url('https://lve-rhone.enseigne.ac-lyon.fr/spip/plugins/auto/player/css/img/controls-neoplayer.svg') no-repeat left 0;
width:100%; height:100%; overflow: visible; background-size:100%; margin:0; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__playpause-button button::after { content:""; display: block; position: absolute; top:0; right: -0.375em;
height: 100%; width: 0; border-left: 1px solid #afafaf; border-right: 1px solid #e2e2e2; } .mejs__neoplayer
.mejs__controls .mejs__play button:hover { background-position: left 33.33%; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
```

```
.mejs__pause button { background-position: left 66.66%; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__pause
button:hover { background-position: left 100%; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail { margin-right:
0.625em; margin-left: 0.625em; padding:0; height:100%; font-size:inherit; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__time-rail>span { height: 0.3125em; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail .mejs__time-total {
margin-top:0.75em; border-top:1px solid #c7c7c7; background: none; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__time-rail .mejs__time-buffering { height: 0; background: none; border-top:1px solid #d7d7d7; }
.mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail .mejs__time-loaded { height: 0; background: none;
border-top:1px solid #ddd; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail .mejs__time-current { height: 0;
background: none; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail .mejs__time-hovered { height: 0;
background: none; border-top:1px solid #fff; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail
.mejs__time-handle { border:0; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail .mejs__time-handle-content {
display: block; width: 1.25em; height: 0.625em; border-radius: 0.1875em; position: absolute; margin-top:-1px;
top:-0.3125em; left: -0.625em; border:0; background-color: #a4a4a4; background-image: -moz-linear-gradient(top,
#ddd, #888); /* FF 3.6+*/ background-image: -webkit-gradient(linear, 0 0, 0 100%, from(#ddd), to(#888)); /* Safari
4+, Chrome 2+*/ background-image: -webkit-linear-gradient(top, #ddd, #888); /* Safari 5.1+, Chrome 10+*/
background-image: -o-linear-gradient(top, #ddd, #888); /* Opera 11.10*/ background-image: linear-gradient(to
bottom, #ddd, #888); /* Standard, IE10 */ -webkit-transform: scale(1); -ms-transform: scale(1); transform: scale(1); }
.mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-float { background: #ddd; border: 0; font-size: 0.625em; width:4em;
height:1.8em; margin-bottom:1em; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-float .mejs__time-float-current {
width:100%; text-align:center; height:100%; line-height:1.8em; margin:0; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__time-float .mejs__time-float-corner { border-color: #ddd transparent transparent; } .mejs__neoplayer
.mejs__controls .mejs__currenttime-container { display: none; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__duration-container { display: none; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__volume-button { width:1px;
visibility:hidden; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__horizontal-volume-slider { width:1px; visibility:hidden; }
```

Compter en cambodgien

```
/* Dewplayer */ .mejs-audio-wrapper-skin-neoplayer { height:1.5em !important; }
.mejs-audio-wrapper-skin-neoplayer > audio{ height:1.5em !important; width: 100% !important; opacity: 50%; }
.mejs__container.mejs__neoplayer { background: none; height:1.5em !important; } .mejs__neoplayer
.mejs__controls { background: none; padding:0; border-radius:0.3125em; height:100%; background-color:
#e5e5e5; background-image: -moz-linear-gradient(top, #fcfcfc, #cecece); /* FF 3.6+*/ background-image:
-webkit-gradient(linear, 0 0, 0 100%, from(#fcfcfc), to(#cecece)); /* Safari 4+, Chrome 2+*/ background-image:
-webkit-linear-gradient(top, #fcfcfc, #cecece); /* Safari 5.1+, Chrome 10+*/ background-image: -o-linear-gradient(top,
#fcfcfc, #cecece); /* Opera 11.10*/ background-image: linear-gradient(to bottom, #fcfcfc, #cecece); /* Standard, IE10
*/ } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__playpause-button { font-size:inherit; margin-top: 0.125em;
margin-right: 0.75em; width: 1.25em; height: 1.25em; margin-left: 0.375em; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__playpause-button button { font-size:inherit; position:relative; background:
url('https://lve-rhone.enseigne.ac-lyon.fr/spip/plugins/auto/player/css/img/controls-neoplayer.svg') no-repeat left 0;
width:100%; height:100%; overflow: visible; background-size:100%; margin:0; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__playpause-button button::after { content:""; display: block; position: absolute; top:0; right: -0.375em;
height: 100%; width: 0; border-left: 1px solid #afafaf; border-right: 1px solid #e2e2e2; } .mejs__neoplayer
.mejs__controls .mejs__play button:hover { background-position: left 33.33%; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__pause button { background-position: left 66.66%; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__pause
button:hover { background-position: left 100%; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail { margin-right:
0.625em; margin-left: 0.625em; padding:0; height:100%; font-size:inherit; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__time-rail>span { height: 0.3125em; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail .mejs__time-total {
margin-top:0.75em; border-top:1px solid #c7c7c7; background: none; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__time-rail .mejs__time-buffering { height: 0; background: none; border-top:1px solid #d7d7d7; }
.mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail .mejs__time-loaded { height: 0; background: none;
border-top:1px solid #ddd; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail .mejs__time-current { height: 0;
background: none; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail .mejs__time-hovered { height: 0;
background: none; border-top:1px solid #fff; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail
```

```
.mejs__time-handle { border:0; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-rail .mejs__time-handle-content {
display: block; width: 1.25em; height: 0.625em; border-radius: 0.1875em; position: absolute; margin-top:-1px;
top:-0.3125em; left: -0.625em; border:0; background-color: #a4a4a4; background-image: -moz-linear-gradient(top,
#ddd, #888); /* FF 3.6+*/ background-image: -webkit-gradient(linear, 0 0, 0 100%, from(#ddd), to(#888)); /* Safari
4+, Chrome 2+*/ background-image: -webkit-linear-gradient(top, #ddd, #888); /* Safari 5.1+, Chrome 10+*/
background-image: -o-linear-gradient(top, #ddd, #888); /* Opera 11.10*/ background-image: linear-gradient(to
bottom, #ddd, #888); /* Standard, IE10 */ -webkit-transform: scale(1); -ms-transform: scale(1); transform: scale(1); }
.mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-float { background: #ddd; border: 0; font-size: 0.625em; width:4em;
height:1.8em; margin-bottom:1em; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__time-float .mejs__time-float-current {
width:100%; text-align:center; height:100%; line-height:1.8em; margin:0; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__time-float .mejs__time-float-corner { border-color: #ddd transparent transparent; } .mejs__neoplayer
.mejs__controls .mejs__currenttime-container { display: none; } .mejs__neoplayer .mejs__controls
.mejs__duration-container { display: none; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__volume-button { width:1px;
visibility:hidden; } .mejs__neoplayer .mejs__controls .mejs__horizontal-volume-slider { width:1px; visibility:hidden; }
```

Compter en bulgare

Bravo à tous les élèves !

Si vous souhaitez mettre en œuvre ces activités, [suivez ce lien](#) pour les cycle 2 et 3.